

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006

Édition : 1921
Traduction : 2006

A KÍGYÓ

A kígyó borzasztó hosszú állat, hosszabb a legrövidebb öntözőcsőnél is. Előfordul az öt világrészben, mezőkön, kövecses-homokos földeken, erdőben és a patikák címtábláin, leginkább azonban mégis a szép női kebleken, sőt a jóbarátok keblén is, ez az utóbbi fajta azonban igen beteges és gyenge, amiért is a jóbarát azt a keblén *melengeti*.

A kígyó igen buta állat, ezért a hullók közé sorozzák Lábait illetőleg nyomorék, egy lába sincsen, és ezért hason mászik, ami különben alázatos természetére is vall. Legnagyobb kígyó az óriáskígyó, ez születésekor még óriási kicsiny ugyan, de később napról napra hosszabb lesz, míg végre akkorára nő, hogy ha akkor a farkára állna és főlegyenesedne, pont akkora lenne, mint egy óriás.

Igen nagy és veszedelmes kígyó még a csörgőkígyó. Ennek méregfogai vannak, harapása halálos, miért is a farka végén kis lemezeket hord, amikkel menet közben csörög, figyelmeztetvén az embereket, hogy jön, fussanak el, mert különben baj lesz. Persze, aki süket, az könnyen megjárhatja, ezért nem jó süketnek lenni.

Aztán igen helyre pörge kis kígyó a vipera. Ez minden jó magyar ember szívének kedves kígyója, mert idegen származása dacára is szívesen időzik magyar földön, például a pilisi hegyekben, ahol a svábokat meg-megcsípi néha. A vipera által harapott seb is lehet

LE SERPENT

Le serpent est un horrible animal tout en longueur, plus long même que le plus court des tuyaux d'arrosage. Il se rencontre sur les cinq continents, dans les prés, en terrain pierreux ou sablonneux, dans les forêts et sur les tablettes étiquetées des pharmacies, mais encore et surtout sur les belles gorges féminines, voire sur la poitrine de ses amateurs attentionnés, lesquels, cette dernière espèce étant fort souffreteuse et faible, s'emploient ainsi à la *réchauffer*.

Le serpent est un animal très stupide, d'où son classement parmi les reptiles. Infirmes des jambes, il n'a pas même une patte, raison pour laquelle il rampe sur le ventre, ce qui témoigne du reste de son naturel modeste. Le plus grand des serpents est le serpent géant¹ : à sa naissance, celui-ci n'est certes encore que petitement géant, mais par la suite, jour après jour, il s'allongera jusqu'à devenir en fin de compte tellement grand que, s'il se mettait debout sur sa queue et se dressait tout droit, il serait très exactement de la taille d'un géant.

Très grand et très dangereux est encore le serpent à sonnette. Il possède des crocs à venin et sa morsure est mortelle ; aussi porte-t-il au bout de sa queue de petites plaques avec lesquelles il cliquète tout en avançant, pour prévenir les hommes qu'il approche et qu'il leur faut s'enfuir sinon gare ! Bien sûr, le sourd peut se faire facilement surprendre, comme quoi il ne fait pas bon avoir l'ouïe défaillante !

Mentionnons aussi un petit serpent tournicotant, la vipère, cher au cœur de tout bon Hongrois car, en dépit de son origine étrangère, il réside en toute amabilité sur le sol magyar, par exemple dans les Monts du Pilis² où il lui arrive de mordiller des Souabes³. La plaie due à une

¹ En hongrois, le mot *óriáskígyó* "serpent géant" désigne soit le python, soit le boa constrictor.

² Massif de collines karstiques au Nord de Budapest, où immigrèrent des Allemands originaires de Souabe au début du XVIIIème siècle.

³ Le mot *sváb* "souabe" désigne aujourd'hui tout Hongrois d'origine allemande.

halálos, célszerű a sebet kiégetni, vagy, ha a vipera egy szép leány képét csípi meg, kiszívni, sőt ez az eljárás előzetes védekezésül is helyes (lásd : profilaxis), azaz a mondott csinos képet lehet kígyócsípés nélkül is előre kiszívni, de csak egy kicsit, nehogy nevezetett a mamája a leendő kígyómarás helyén megpofozza.

Mulatságos látvány a pápaszemes kígyó, akit egyszer szürke hályog ellen operáltak, azóta pápaszemet hord, és rossz kedve van. Az emberi életben is szerepel, mint anyós.

Mint minden élőlény, a kígyó is örül a tavasznak, mégpedig annyira, hogy ilyenkor örömeiben kibújik a bőréből.

Az óriáskígyót különösen az életunt tyúkot szeretik, egy ilyen életunt tyúk kimegy az erdőre, és addig vár, míg jön egy óriáskígyó, aki mikor meglátja a tyúkot, annyira elcsodálkozik azon a buta tyúkot, hogy kitátja a száját, és az tátva marad. Most a tyúk « egy életem, egy halálom ! » kiáltással beleugrik a kígyó szájába, s mivel a kígyó ijedtében becsukja a száját, a tyúk megfullad. A kígyó « amit főztél, edd is meg ! » meggondolással elkezd nyelni a tyúkot, s mivel aznap még úgysem evett, egyúttal táplálkozik is általa.

Nevezetesek még a kígyóbüvölők. Ezek cirkuszban és orfeumban mutogatják magukat. Kihoznak egy nagy kígyót, azt kissé felemelik, és hogy el ne dőljön, megtámasztják. A kígyó kíváncsian várja, hogy mi fog ebből kisülni, és közben mereven bámulja az artistát, akit ez a tekintet, mivel nagy fene kígyóról van szó, valósággal megbüvöl, szíve dobog, térde inog, ajka reszket, és ijedtében mindenféle marhaságot csinál, ami az úgynevezett kígyóbüvölés, más szóval « jaj, de unalmas az élet ! ».

morsure de vipère peut elle aussi être mortelle, il convient donc de la cautériser ou, si la vipère a piqué le visage d'une jolie fille, de l'aspirer d'une succion. C'est même là le procédé de prévention correct (cf. prophylaxie), c'est-à-dire qu'il est possible, même sans piqûre de serpent, d'appliquer ses lèvres à l'avance sur ledit charmant visage, mais seulement un petit peu, de peur que la mère de l'intéressée ne remplace par une gifle la morsure de serpent pronostiquée.

Spectacle divertissant que celui du serpent à lunettes, qu'on a un jour opéré de la cataracte grise : c'est depuis cette date qu'il porte des lunettes et a mauvais caractère. Dans la vie humaine aussi son rôle est joué : par les belles-mères.

Comme tous les êtres vivants, le serpent est égayé par le printemps, et ce à un point tel que dans sa joie il se rue hors de sa peau pour l'accueillir.

Curieusement, le serpent géant est très aimé des poules dépressives. Lassée de vivre, une telle poule sort en forêt et y attend que survienne un serpent géant, lequel, lorsqu'il l'aperçoit, est tellement ébahi de sa sottise qu'ouvrant tout grand la gueule il en reste bouche bée. Aussitôt la poule, s'écriant « à ma vie, à ma mort ! », s'y précipite et du fait que, dans son affolement, le serpent referme les mâchoires, la poule meurt asphyxiée. Le serpent, se faisant alors la réflexion « ce que tu as cuisiné, avale-le ! », se résout à déglutir la poule et, attendu qu'il n'a encore rien mangé de la journée, se rassasie du même coup grâce à elle.

Remarquables sont encore les charmeurs de serpents. Il se produisent dans les cirques et les music-halls. Sortant un grand serpent, ils le soulèvent un petit peu et, afin qu'il ne retombe, s'arrangent pour l'adosser. Le serpent attend avec curiosité la suite du numéro et entre-temps, immobile, contemple l'artiste, que ce regard de grand serpent courroucé ensorçèle littéralement : son cœur palpite, ses genoux chancelent, ses lèvres tremblent et dans son effroi il exécute toutes sortes de gesticulations, ce que l'on appelle « charmer les serpents », autrement dit : « aïe, mais que la vie est ennuyeuse ! ».

Jeles kígyók még : a repülő kígyó, a budai sikló, a rája, a lazac és a vízi göreb. Érdekes lenne még egy kis sárga kígyó lila kecskeszakállal.

A kígyó életkora egy naptól tíz-tizenkét évig terjed, mindig attól függ, hogy a bennszülettek mikor verik agyon. Húsát kiköpik, de bőrből szép pénztárcákat csinálnak, amit nagy előszeretettel lopnak az emberek. A nagy kígyók a fiatal kígyókat, ha nagyon pajkosak, azzal fenyegetik, hogy vigyázz, mert jön a bőrkereskedő bácsi !

1920

Autres serpents notables : le serpent volant, la couleuvre de Budapest, la raie, le saumon et l'holothurie. Digne d'intérêt serait encore un court serpent jaune portant barbiche de chèvre violette.

L'espérance de vie du serpent varie d'un jour à dix-douze ans : elle dépend essentiellement du moment où les indigènes l'assommeront. On recrache sa chair mais sa peau sert à confectionner de beaux portefeuilles, que certains hommes ont grande prédilection à subtiliser. S'ils sont très farceurs, les serpents adultes font peur aux jeunes en leur faisant croire qu'un négociant en peaux s'approche !